***Сутність дисципліни «Міжкультурна комунікація». Її об’єкт, предмет, завдання.***

Сутність, об’єкт і предмет міжкультурної комунікації

Одним із найважливіших складників життя людини є комунікація. У широкому сенсі це поняття охоплює значно більше, ніж просто обмін інформацією між людьми. До неї належать канали засобів передачі та одержання інформації, де задіяні машини, прилади, штучний інтелект, комп’ютерні мережі і програми, культурні знаки, космічні реалії тощо. У вузькому сенсі комунікація — основний спосіб людського спілкування, найактивніша форма людської життєдіяльності. Це явний і водночас латентний процес налагодження різних типів відносин між окремими мовцями, групами людей та цілими народами. Крім словесної мови, комунікація здійснюється немовними (невербальними) засобами, які супроводжують або замінюють звичайну мову при спілкуванні. Також комунікацію розглядають як окремий модус (рівень) існування мови поряд із власне мовою як системою мовних елементів і правил та мовленням як процесом говоріння і розуміння. Комунікація (лат. communicatio — робити спільним) — модус існування явищ мови (поряд із мовою та мовленням); спілкування за допомогою вербальних і невербальних засобів із метою передавання та одержання інформації. Спілкування і комунікація в сенсі модусу мовного існування є синонімічними (тотожними) поняттями. Якщо комунікацію розглядати в широкому розумінні — як обмін інформацією будь-якими засобами спільної системи символів і кодів, то вербальне і невербальне спілкування буде одним зі складників комунікації. Попри постійні зміни в суспільстві, природі незмінною залишається сутність людського спілкування: це обмін думками, інформацією і досягнення взаємного порозуміння, гармонії стосунків в усіх сферах і на всіх рівнях буття людини. Однак форми, засоби і методи людської комунікації постійно змінюються.

Зі зростанням глобалізаційних змін, поширенням міжнародних контактів, інтернаціоналізацією суспільства загалом змінився і характер спілкування. Налагодження ділових і дружніх контактів із представниками інших держав передбачає володіння іноземними мовами. Однак цього мало, оскільки серйозною перешкодою у спілкуванні з іноземцями є незнання їхніх етнічних і культурних особливостей. У широкому розумінні культура є сукупністю матеріальних і духовних цінностей, у вузькому — рівнем духовного життя людей. Культура (лат. culture — догляд, освіта) — 1) сукупність матеріальних і духовних цінностей, створених людською спільнотою, які характеризують певний рівень розвитку суспільства; 2) інтерпретаційна модель світу людини, соціалізованої в певних умовах; 3) цілісний історичний феномен, локальна цивілізація, яка виникла на ґрунті територіальної, етнічної, мовної, політичної, економічної та психологічної спільності. Культурні моделі поведінки людині прищеплюють штучно, у процесі виховання в певному соціальному середовищі. Вона починає діяти, оцінювати дійсність хоч і по-своєму, але загалом у межах «записаної» в підсвідомості культурної програми, яка об’єднує спільноту. Комунікація є найважливішою частиною такої програми, яка настільки глибоко проникає у повсякденне життя, що людина не помічає, як сама дотримується «запрограмованих» норм і правил спілкування, поведінки. Однак їх порушення призводить до непорозуміння, подиву, культурного шоку. Способи уникнення непорозумінь на культурному ґрунті у спілкуванні з іноземцями досліджує міжкультурна комунікація. Міжкультурна комунікація (МК) — наука, яка вивчає особливості вербального та невербального спілкування людей, що належать до різних національних та лінгвокультурних спільнот. Об’єктом міжкультурної комунікації є спілкування представників різних національних і лінгвокультурних спільнот, а предметом — прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, ритуали, дозволи, заборони тощо.

Завданням міжкультурної комунікації є формування міжкультурної компетентності, необхідних знань про різні народи та культури з метою уникнення міжетнічних і міжкультурних конфліктів та встановлення комфортних умов спілкування в різних сферах та життєвих ситуаціях.

***Аспекти міжкультурної комунікації***

Залежно від безпосереднього предмета вивчення виокремлюють певні аспекти міжкультурної комунікації, основними серед яких є культурологічний, лінгвістичний, етичний, соціально-комунікативний, психологічний, професійно-прикладний. Культурологічний аспект. Він є ключовим у міжкультурній комунікації. Культура охоплює весь спектр людських надбань в історичному розвитку цивілізації — від фольклорно-міфологічних уявлень і національних звичаїв до витворів мистецтва і взагалі особливостей життя різних народів. У міжкультурній комунікації першорядну роль відіграє контактування — «спілкування», діалог або полілог — культур. Діалог культур — взаємодія культур у процесі міжкультурної комунікації, оволодіння іноземними мовами тощо, яка забезпечує взаємозбагачення лінгвокультурних спільнот, що контактують. З погляду міжкультурної комунікації, культура — це насамперед успадковані та усталені норми соціальної практики людей, які належать до певних національних чи етнічних спільнот. Особливості такої соціокультурної діяльності зберігаються у колективній пам’яті («ментальній програмі»), прищеплюються змалку, матеріалізуються і пізнаються через системи культурних кодів. Культурний код — спосіб, яким конкретна культура членує, категоризує, структурує, оцінює світ, що оточує кожну людину, належну до певної національної спільноти. Коди культури співвідносяться з давніми уявленнями людини і формують систему координат, яка містить і відтворює еталони культури, традиції, звичаї, поведінку та все життя певного національно-етнічного соціуму. Вони є своєрідними маркерами свідомості та підсвідомості, за якими упізнають належність до певної культури, ідентифікують її. Це мова, якою «говорить» культура, знаки, за допомогою яких вона себе виявляє. З першого погляду можна розрізнити архітектуру православного собору, католицького костьолу, мусульманської мечеті, буддійського храму. Достатньо одного прослуховування пісні, щоб здогадатись, якому народу — східному чи західному, південному чи північному — вона належить. Без спеціальної освіти можна визначити за національним одягом належність народів до загальних типів культур — європейської, східної, азіатської, африканської.

Одним із найцікавіших виявів культурних кодів є особливості комунікації між людьми, за якими пізнають темпераментних італійців, повільних естонців, стриманих британців, розкутих американців, емоційних греків або циган і т. д. На думку американського антрополога і лінгвіста Едварда Холла (1914—2009), «культура сама по собі є комунікацією, а комунікація культурою». Мову, яка є основним складником комунікації, також можна розглядати як самодостатню культурну систему, що зумовило виникнення окремої науки — лінгвокультурології, яка вивчає взаємодію культури і мови, узагальнює всі можливі способи збереження і передавання інформації про культуру народу за допомогою мови. Отже, культурний код охоплює весь спектр матеріальних виявів життя і культури народів: артефакти, архітектуру, національно зумовлену символіку, музику, пісні, танці, ритуали, народні звичаї, національну кухню, а також різноманітні форми дозвілля, стосунків у родині і з друзями, навіть семантику кольорів, запахів і звуків, якими насичене життя нації. Він реалізується в культурному контексті. Культурний контекст — суспільно-історичне середовище, в якому реалізується, сприймається і функціонує система прийнятих у соціумі культурних фактів і цінностей. Він також містить багато складників, які забезпечують повноту соціального комфорту для людини. Та якщо культурний код є засобом матеріалізації культурних уподобань і звичок, то культурний контекст — місцем і часом, неподільним континуумом, який зумовлює і забезпечує життя культури. Поняття «мала батьківщина» — також культурний контекст, тобто те середовище, в якому людина виростає і повноцінно розуміє інших, знає, що так само зрозуміють і її. Традиції культури бувають непохитні, тому при міжкультурній взаємодії потрібно толерантно сприймати особливості побуту, мистецтва, вірувань, традицій інших народів.

Лінгвістичний аспект. Він передбачає вивчення мовних відмінностей, які можуть впливати на комунікацію між носіями різних мов. Існує чимало міжмовних омонімів, значення яких у різних мовах не збігаються. Наприклад, в українській мові ректор — керівник вищого навчального закладу, а в англійській та деяких інших rector — це глава духовної семінарії, а також парафіяльний священик, пастор. Англійці називають священика minister, тоді як у більшості європейських мов міністр — член уряду, вища посада в органах виконавчої влади; а от ректор університету англійською сhancellor або president (особливо у США). Колектив викладачів в університетах США та Європи іменують faculty, що не можна плутати з поняттям «факультет», яке там передають як college, school або department. Хоча найчастіше department — це університетська кафедра. Словом коледж в Америці часто називають вищий навчальний заклад, тобто університет, а в Україні — заклад довузівської, переважно середньої спеціальної освіти. Англійське aspirant post — це не аспірант, а взагалі людина, яка прагне досягти чого-небудь. Це слово може вживатися в незрозумілому для слов’янської культури контексті presidential aspirants — кандидат на пост президента, а от post-graduate student — це і є аспірант в англомовному варіанті. Лінгвістичний аспект не обмежується виявленням семантичних особливостей слів різних мов. Він також охоплює зіставлення різних комунікативних ситуацій, способи членування світу мовними засобами, порівняння мовної поведінки представників різних культур.

Етичний аспект. Він спрямований на розуміння відмінностей етичних норм, які притаманні різним країнам і націям. До них належать, зокрема, норми моралі, поведінки, міжособистісного спілкування, мовленнєвого етикету тощо. Наприклад, у Польщі під час розрахунку в ресторані слово «дякую» може бути витлумачене як відмова від решти на користь чайових. Важливим виразником інформації слугує жестикуляція. Проте однакові жести в різних культурах можуть мати відмінний етичний зміст. Так, великий палець руки, піднятий догори, для українця, як і для більшості європейців, означає «дуже добре», «класно», «супер». В Америці за його допомогою зупиняють авто на дорозі, а от у Новій Зеландії тлумачать як сексуальну образу. Цей жест має й різні цифрові значення: для італійців та французів це «один», для англійців і американців — «п’ять». Одяг, макіяж також належать до елементів етикету, а тому є предметом уваги в міжкультурних контактах. Наприклад, слов’янські жінки, на відміну від західноєвропейських та американських, у буденному житті використовують багато косметики, прикрас, носять вишукане вбрання і високі підбори. Іноземці, потрапляючи до України, почуваються розгублено через те, що не знають, який одяг і коли потрібно носити, щоб не бути надмірно урочистими (overdressed) або, навпаки, не мати простакуватого вигляду (underdressed). Соціально-комунікативний аспект. До нього належать прийняті суспільством моделі, норми і правила спілкування, налагодження і підтримання контактів загалом. Кожний соціальний прошарок у кожній країні має прийняті правила соціальної поведінки і спілкування, зумовлені багатьма чинниками. У монархічних країнах, наприклад Великій Британії, встановлені певні церемоніальні моделі, яких дотримуються в одязі, мовних звертаннях, манерах, дистанції між персонами та ін. Молодіжні соціуми практично в усіх країнах відрізняються від дорослих мовою (молодіжні сленги), зовнішністю, одягом, розкутістю в поведінці. Дуже правильна, книжна англійська з вуст студентів-іноземців інколи шокує американців. У таких випадках від них можна почути: Don’t speak English to me — you sound like a guide (Не розмовляй зі мною англійською — ти говориш, як гід). Отже, суть соціально-комунікативного аспекту полягає у вивченні різноманітних стилів комунікативної поведінки, особливостей манери спілкування залежно від конкретної ситуації та соціального середовища співрозмовників. Психологічний аспект. Він передбачає вивчення психологічної реакції людей в умовах спілкування з представниками інших держав і етносів. Психологи разом із фахівцями в галузі МК та етнології розробляють спеціальні рекомендації, дотримання яких зменшує дискомфорт перебування в чужинному середовищі

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |

 |
| ПОНЯТТЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇТермін "міжкультурна комунікація" відноситься до обміну знаннями, ідеями, думками, концептами та емоціями між людьми з різних культур. Перше визначення міжкультурної комунікації запропонували в 1972 р американські вчені ***Ларрі Самовар*** і ***Річард Портер*** у книзі "Комунікація між культурами" *( "Communication between Cultures").*Згідно з цим визначенням, міжкультурна комунікація - це такий вид комунікації, в якому відправник і одержувач належать до різних культур [[1]](https://stud.com.ua/90288/kulturologiya/ponyattya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi#srcannot_1) .**думка фахівців**Американські вчені Р. Портер і Л. Самовар дають таке визначення комунікації: "те, що має місце щоразу, коли хтось реагує на поведінку або наслідки поведінки іншої людини" [[2]](https://stud.com.ua/90288/kulturologiya/ponyattya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi#srcannot_2) .Існують і інші визначення міжкультурних комунікацій. В цілому, грунтуючись на різних підходах до існуючих визначень, можна зробити висновок, що міжкультурна комунікація - це особлива форма комунікації двох або більше представників різних культур, в ході якої відбувається обмін інформацією і культурними цінностями взаємодіючих культур.Також під міжкультурної комунікацією розуміють і особливу галузь науки, що вивчає взаємодію індивідів з різними зразками історично похідного поведінки.**Міжкультурна комунікація** - це складне, комплексне явище, яке включає різноманітні напрямки і форми спілкування між окремими індивідами, групами, державами, які належать до різних культур.***Процес*** міжкультурної комунікації є специфічна форма діяльності, яка передбачає знання іноземних мов, матеріальної і духовної культури іншого народу, релігії, цінностей, моральних установок, світоглядних уявлень і т.д., в сукупності визначають модель поведінки партнерів по комунікації. Тільки поєднання цих двох видів знання -*мови* і*культури* - забезпечує ефективне та плідне спілкування, служить*основою* ефективної міжкультурної комунікації.***Предметом*** міжкультурної комунікації є контакти, які відбуваються на різних рівнях, в різній аудиторії, в двосторонньому, багатосторонньому, глобальному аспектах. ***Метою*** міжкультурної комунікації має бути створення умов для розвитку конструктивного діалогу, рівноцінного стосовно представників інших культур.Міжкультурна комунікація передбачає взаємодію (комунікацію) між культурами, расами, етнічними Грунь, релігіями, субкультурами всередині великих культур.Поряд з поняттям міжкультурної комунікації в науковій літературі зустрічається поняття *крос-культурної* комунікації. Однак вона зазвичай застосовується до вивчення деякого конкретного феномена в двох або більше культурах і має додаткове значення порівнювання комунікативної компетенції спілкуються представників різних культур.Незважаючи на те що проблема міжкультурних комунікацій сьогодні викликає цілком виправданий інтерес, багато питань, що примикають до даного явища, відносяться до досить дискусійним і викликають полеміку в науковому співтоваристві. Вони випливають із самої сутності феномену, а також обумовлені різними методами і підходами, пов'язаними з вивченням і аналізом спілкування в сфері культури.У процесі свого існування культура постійно звертається або до свого минулого, або до досвіду інших культур. Це звернення до інших культур отримало назву *міжкультурної* комунікації. Культура і комунікація тісно взаємопов'язані. Культура нс тільки впливає на комунікацію, а й сама піддається се впливу. Найчастіше це відбувається в процесі *інкультурації,* коли людина в тій чи іншій формі комунікації засвоює норми і цінності культури. Читаючи, слухаючи, спостерігаючи, обмінюючись думками та новинами зі знайомими або незнайомими людьми, ми впливаємо на свою культуру, і цей вплив стає можливим за допомогою тієї чи іншої форми комунікації.* [[1]](https://stud.com.ua/90288/kulturologiya/ponyattya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi#annot_1) *Samovar L "Porter R.* Intercultural Communication: a Reader. 7, hed. Belmont: Wadsworth, 1994.
* [[2]](https://stud.com.ua/90288/kulturologiya/ponyattya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi#annot_2) *Samovar L., Porter R.* Intercultural Communication: a Reader. 7th cd. P. 25.
 |

 |
| СТАНОВЛЕННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ЯК НАУКОВОЇ ДИСЦИПЛІНИСтановлення наукових підходів до дослідження процесів комунікаційМіжкультурна комунікація - наука досить молода, що зародилася в середині XX ст., Хоча її основи сягають середини XIX століття. Вперше термін "комунікація" утвердився в дослідженнях, що примикають до таких наук, як кібернетика, інформатика, психологія, соціологія та ін. Ще в 1848 р відомий американський дослідник, математик ***Клод Шеннон*** (1916-2001), грунтуючись на працях своїх попередників, опублікував монографію "Математична теорія комунікації", де він розглянув технічні сторони процесу передачі інформації.Значний внесок у розвиток проблеми комунікації внесли ***Андрій Марков*** (1856-1922), математик, академік, який зробив великий внесок в теорію ймовірностей, математичний аналіз і теорію чисел; ***Ральф Хартлі*** (1888-1970), американський вчений-електронщик, який зробив внесок в теорію інформації, ввівши в 1928 р логарифмічну міру інформації, а також ***Норберт Вінер*** (1894-1964), американський вчений, видатний математик і філософ, основоположник кібернетики і теорії штучного інтелекту. В їх дослідженнях вперше розглядалася ідея передачі інформації і була зроблена оцінка ефективності самого процесу комунікації.Таким чином, витоки інтересу до вивчення комунікації як самостійної науки пов'язані з розвитком кібернетики, математичної теорії комунікації та електронних систем зв'язку.Новий імпульс наукового інтересу до проблеми комунікації відноситься до середини XX ст., Коли на стику інтересу до вивчення комунікації і культури виник новий науковий напрям.Можна виділити кілька періодів в розвитку міжкультурної комунікації як науки.У **1950-1960-і рр.**найбільший науковий інтерес викликали способи формалізації повідомлення, його кодування і декодування, передача інформації від адресанта до адресата ( *кібернетика та інформатика).*Значний інтерес серед учених викликали питання передачі інформації від адресанта до адресата, кодування і Форматизация повідомлення. У 1954 р цю галузь комунікації вперше розглянули американські вчені ***Джордж Трагер*** (1906-1992) і ***Едвард Холл*** (1914-2009) в дослідженні "Культура як комунікація. Модель аналізу". У цей період встановлюються концептуальні рамки міжкультурної комунікації.У 1960-1970-і рр. в вивчення різних аспектів процесу спілкування включилися *психологи і лінгвісти,* які зробили основний акцент на психологічні та соціальні характеристики спілкування, правила і особливості мовної поведінки. Спілкування визначається як ділові або дружні взаємини, обмін думками за допомогою мовних знаків.Крім того, в 1960-і рр. з'являється крос-культурна психологія як окремий напрям в американській психології. Проблеми вироблення адекватних методик крос-культурних досліджень та необхідність міжнародного співробітництва в цій сфері призвели до створення Міжнародної асоціації крос-культурної психології, яка стала вивчати проблеми адаптації до инокультурной середовищі [[1]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22srcannot_1) .Приблизно в цей же час починається практичне навчання основам міжкультурної комунікації політиків, бізнесменів, працівників соціальної та культурної сфери, сфери міжнародних відносин, яким за службовим обов'язком належить відправитися за кордон і опинитися в инокультурной середовищі.У 1960-з рр. стали видаватися перші журнали, в яких висвітлювалися проблеми культури, мови, комунікації, наприклад *"The International and Intercultural Communication Annual* ", *"International Journal of Intercultural Relations"*[[2]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22srcannot_2) .У 1970-х рр. в рамках міжнародних крос-культурних досліджень виділилася ще одна самостійна наукова проблема, пов'язана з вивченням міжетнічних відмінностей: ***Гаррі Тріандіс*** (р. 1926), один з провідних американських психологів, що спеціалізується в сфері міжкультурної психології, ввів термін "культурний синдром" [[3]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22srcannot_3) . Автор проводив вивчення атрибутів культурних відмінностей по осі "індивідуалізм - колективізм" і вніс істотний внесок в методологію крос-культурних досліджень.**важливо запам'ятати**Оригінальний термін "міжкультурна комунікація" був введений в науковий обіг в 1972 р в підручнику Л. Самовара і Р. Портера "Комунікація між культурами" *( "Communication between Cultures* "). Авторами був проведений аналіз особливостей міжкультурного спілкування, які виникали в процесі взаємодії представників різних культур.У **1980-і рр.**способи спілкування стали вивчатися *соціологами,* які займалися аналізом соціальної сутності спілкування. Тоді ж з'явився культурологічний інтерес до спілкування, який задовольнявся в рамках соціо-та психолінгвістики. В рамках цих наукових напрямків стало можливим пов'язати комунікативний процес з особистістю учасника спілкування, зрозуміти спілкування як феномен того чи іншого типу культури. На початку 1980-х рр. визнання різноманітності культурних стилів стало цінним і продуктивним фактором розвитку американського суспільства, правовим підкріпленням прав різних культурних меншин [[4]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22srcannot_4) . Здійснюється пошук можливих сфер прояви міжкультурних відмінностей.У **1990-2000-і рр.**намітився міждисциплінарний підхід до вивчення комунікаційних процесів. Комунікація стала розглядатися з точки зору *міжнародних, політичних досліджень* (наприклад, політичні комунікації).Надалі міжкультурна комунікація розглядалася ще більш широко, в даному напрямку наукових досліджень були виділені такі області, як теорія перекладу, навчання іноземним мовам, порівняльна культурологія, соціологія, психологія тощо* [[1]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22annot_1) *Анбарова П. А.* Міжкультурні комунікації: історія, теорія, методологія. Єкатеринбург: Изд-во УПІ, 2007. С. 6.

* [[2]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22annot_2) Там же.

* [[3]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22annot_3) Культурний синдром "простота - складність". Ставлення до часу - аспект міжкультурної взаємодії, який згадується в різних дослідженнях, але часом під різними назвами. Так, в теорії Е. Холла концепція сприйняття часу в різних культурах була позначена як "полнхромность - монохромність". Поліхромні культури цінують вільні графіки, на відміну від монохромних товариств, які надають часу велике значення.

* [[4]](https://stud.com.ua/90289/kulturologiya/stanovlennya_mizhkulturnoyi_komunikatsiyi_naukovoyi_distsiplini%22%20%5Cl%20%22annot_4) Екстенсивний (від позднелат. *Extensivus -* розширювальний, розтяжний) - пов'язаний з кількісним збільшенням, поширенням; протилежний інтенсивному.
 |